

	<p align="center"><b>Dragomanov Ukrainian State University</b></p> <p align="center"><b>Faculty of Foreign Philology</b></p> <hr/> <p align="center"><b>SYLLABUS OF THE ACADEMIC COURSE</b></p>																			
<p><b>Educational and Research Program</b> <b><u>PHILOLOGY</u></b></p>	<p align="center"><b><u>TERMINOLOGY OF PHILOLOGY: CROSS-LINGUAL CORRELATES</u></b></p> <p align="center">Year of Study: 2<sup>nd</sup> Semester(s): III Mode of Study: <i>full-time (daytime/evening) / part-time</i></p>	<p><b>Field of Study</b> <b>03 Humanities</b> <b>Speciality</b> <b>035 Philology</b> <b>Educational Level:</b> <b><u>Third (Educational and Research)</u></b></p>																		
	<p><u>Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation</u> <u>Lecturer:</u> Doctor of Philology, Professor <b>Nataliya LEMISH</b> <u>Link to the Google Scholar profile:</u> <a href="https://scholar.google.com.ua/citations?user=F4s7okoAAAAJ&amp;hl=uk">https://scholar.google.com.ua/citations?user=F4s7okoAAAAJ&amp;hl=uk</a> <u>E-mail:</u> <a href="mailto:n.ye.lemish@udu.edu.ua">n.ye.lemish@udu.edu.ua</a></p>																			
<p><b>I. Main Goal / Learning Objectives</b></p>	<p>Formation of professional competencies necessary for identifying terminological units across various philological fields in Ukrainian and English, and for their correct application in individual research.</p>																			
<p><b>II. Place of the Course in the Educational Program, Prerequisites</b></p>	<p>Course type: <b>Compulsory</b> Cycle: <b>Specialization</b> Training Courses Course Code in the Curriculum: <b>СІІ 04</b></p> <p>Completion of linguistic and literary studies courses at the first (Bachelor's) and second (Master's) levels of higher education, as well as the courses <i>Philosophical Studies</i> and <i>Foreign Language for Academic Purposes</i> from the general academic training cycle of the Educational and Research Program "Philology".</p>																			
<p><b>III. Scope of the Course</b></p>	<table border="1"> <tr> <td><i>Number of Credits</i></td> <td colspan="2">3 credits</td> </tr> <tr> <td><i>Total Number of Hours</i></td> <td colspan="2">90 hours</td> </tr> <tr> <td><i>Mode of Study</i></td> <td>full-time</td> <td>part-time</td> </tr> <tr> <td><i>Lectures</i></td> <td>20 hours</td> <td>6 hours</td> </tr> <tr> <td><i>Seminars</i></td> <td>24 hours</td> <td>6 hours</td> </tr> <tr> <td><i>Independent Study / Self-Study</i></td> <td>46 hours</td> <td>78 hours</td> </tr> </table>		<i>Number of Credits</i>	3 credits		<i>Total Number of Hours</i>	90 hours		<i>Mode of Study</i>	full-time	part-time	<i>Lectures</i>	20 hours	6 hours	<i>Seminars</i>	24 hours	6 hours	<i>Independent Study / Self-Study</i>	46 hours	78 hours
<i>Number of Credits</i>	3 credits																			
<i>Total Number of Hours</i>	90 hours																			
<i>Mode of Study</i>	full-time	part-time																		
<i>Lectures</i>	20 hours	6 hours																		
<i>Seminars</i>	24 hours	6 hours																		
<i>Independent Study / Self-Study</i>	46 hours	78 hours																		
<p><b>IV. Brief Description of the Course</b></p>	<p><b>Module 1. Terminology Studies: Key Concepts and Issues.</b> <b>Topic 1. Terminology Studies as a Science.</b> Terminology as a branch of contemporary science. Core concepts in terminology studies (term, terminology, term system, terminologization). Fundamental scientific notions (fact, idea, hypothesis, concept, theory, law, paradigm, method, methodology, methodology-in-practice). Metalanguage of linguistics. Linguistic paradigm. Linguistic theory. Linguo-methodology. <b>Topic 2. Terminology vs Nomenclature.</b> Correlation of the notions "term" and "nomen," "terminology" and "nomenclature." Key features of terms (systematic nature, precision,</p>																			

presence of definition, etc.). Requirements for terms (unambiguity, motivation, lack of synonyms, etc.). Formation of term systems. Nomenclature names (symbols), their types.

**Topic 3. *Typology of Terms.***

General scientific, interdisciplinary, and narrowly specialized (domain-specific) terms. Structural types of terms (simple, compound, multi-word, complex-abbreviated). Native and borrowed terms. International terms.

**Topic 4. *Methods of Term Formation in Ukrainian and English.***

Terminologization, re-terminologization, de-terminologization. Semantic derivation (secondary nomination) as a method of term formation. Morphological methods (prefixation, suffixation, compounding, abbreviation, etc.). Non-morphological methods. The role of borrowings in the development of national term systems. Phonetic and morphological features of borrowed terms. Calquing. Ways of adapting foreign terms.

**Topic 5. *Contemporary Issues in Terminology Studies.***

Standardization, codification, and regulation of terms. Terminological standard. Polysemy, homonymy, paronymy, synonymy, antonymy in terminology. Translation of borrowed terms. Compilation of terminological dictionaries.

**Module 2. *Specialized (Philological) Terminology.***

**Topic 1. *Philological (Linguistic and Literary) Terminology.***

Professional language of linguistics. Linguistic terms (general linguistic, phonetic, lexical, grammatical, etc.). Branches of modern linguistics. Specialized research methods in linguistics. Professional language of literary studies. Literary terminology. Scientific schools and methods in literary criticism. Literary genres. Literary style and stylistic variants.

**Topic 2. *Terminological System of Linguosemiotics.***

Linguosemiotics as a science. Language as a sign system. The linguistic sign and its key features. Typology of linguistic signs. Models of semiosis. Principles and terminology of semiotic analysis. Semantic syntax and its terms (subject, object, predicate, adverbial). Formula, model, scheme, morphological realization of a sentence. Issues of valency, intention, distribution.

**Topic 3. *Terminological System of Cognitive Science.***

Cognitive linguistics as a field, its relationship with cognitive psychology, cultural anthropology, and AI theory. Correlation between language and thought. Key terms and concepts in cognitive science (cognition, scenario, frame, script, gestalt, concept, conceptsphere). Methods of conceptual analysis.

**Topic 4. *Terminological System of Translation Studies.***

Translation studies as a discipline. Types of translation. Translation transformations and their classifications. Machine translation and its features. Mismatch between lexical and grammatical systems across languages. Grammatical category discrepancies. Intercultural communication. National concepts and lexical gaps.

**Topic 5. *Terminological System of Corpus Linguistics.***

Corpus linguistics as a scientific field. Text corpora and their parameters. Types of text annotation (meta-textual, structural, linguistic). Concordances. Issues in developing corpora of national languages. Linguistic vs. information-based text analysis. Information retrieval systems.

**Topic 6. *Terminological Dictionaries, Handbooks, and Glossaries.***

Types of terminological dictionaries and handbooks (encyclopedic, explanatory, monolingual, bilingual, multilingual, etc.). Dictionaries of

	<p>linguistic terms. Hypertext technologies. New nomenclature in linguistic processes: automated information-retrieval and expert systems; machine translation systems; various types of automatic dictionaries, especially terminological databases; automatic text compression systems; logic-semantic and hypertext abstracting systems; systems for automatic text attribution and adaptation; automated systems for understanding and generating coherent texts; systems for converting speech to text and vice versa; automatic transcription and voice recognition systems, etc.</p> <p><b>Topic 7. Information Retrieval by Key Terms.</b>  Information retrieval languages. Dictionaries for correlating natural and information retrieval languages (information retrieval thesauri). Thesaurus, principles of its construction, descriptors.  <i>Further information on the course content (types of classes, lecture/seminar topics, independent work, individual assignments, etc.) is available on the Moodle course page: <a href="https://moodle.udu.edu.ua/enrol/index.php?id=9435">https://moodle.udu.edu.ua/enrol/index.php?id=9435</a></i></p>
<p><b>V. Learning Outcomes</b></p>	<p><b>PLO 4.</b> Select a methodology appropriate to the subject of philological research and apply modern research methods to address a wide range of issues and challenges in the field of philology.</p> <p><b>PLO 8.</b> Apply information and communication technologies in professional, research, and innovative activities.</p> <p><b>PLO 9.</b> Communicate and collaborate effectively in the academic sphere, including at the international level, to solve a range of specialized and general professional tasks in philology and interdisciplinary research.</p> <p><b>PLO 10.</b> Present the results of original scientific research in both the national and a foreign language, in oral and written forms; produce and properly format diverse academic texts (article, essay, presentation, conference talk, public academic or popular-science lecture, etc.) in accordance with current standards.</p>
<p><b>VI. Assessment Procedures and Criteria</b></p>	<p><b>Forms of Ongoing and Final Assessment</b>  <b>Ongoing Assessment:</b> quizzes (oral and written), presentations, essays, creative assignments (presentations, team projects, essay writing), practice online tests, and module-based test assignments.  <b>Final Assessment: credit</b> (semester III)  <b>Assessment Procedure:</b>  The student’s ongoing performance in the course is evaluated on a 0–100–point scale. A credit is awarded if the student scores 60 or more points based on the results of ongoing assessment.  If the student scores fewer than 60 points, they must complete a credit assignment and, based on its results, earn a sufficient number of credit points for the course.  If the student scores between 0 and 34 points based on the final assessment, they must repeat the course in accordance with university regulations.  The credit for both full-time (day/evening) and part-time study formats is recorded after the final seminar session, according to the exam schedule.  <b>Assessment Criteria</b>  <b>For oral responses:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• completeness of the answer;</li> <li>• logical structure and clarity of expression;</li> <li>• fluency, confidence, emotional engagement, and reasoning;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• use of core and supplementary literature (textbooks, manuals, periodicals, etc.);</li> <li>• analytical thinking, ability to compare and draw conclusions.</li> </ul> <p><b>For written assignments:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• completeness in covering the topic;</li> <li>• coherence, structure, logical sequence, ability to formulate conclusions;</li> <li>• neatness and proper formatting of the written work;</li> <li>• preparation of materials using computer tools and other technical means (slides, devices, diagrams, etc.).</li> </ul> <p><b>Level of Compliance with Assessment Criteria</b></p> <p><b>Creative Level (90–100 points):</b> The student has fully completed the course program, demonstrates a strong command of the material, solves tasks of various complexity creatively and effectively, expresses ideas with strong arguments, is engaged in self-education, and can actively participate in scientific projects and competitions.</p> <p><b>High Level (80–89 points):</b> The student has completed the full course program, demonstrates a good command of the material within the syllabus, has completed tasks for each topic, though minor inaccuracies may appear in responses.</p> <p><b>Sufficient Level (70–79 points):</b> The student has completed the course, but mastery of the material is uneven; capable of analysis but struggles to articulate thorough conclusions.</p> <p><b>Satisfactory Level (65–69 points):</b> The student has generally completed the course, but most topics were learned superficially.</p> <p><b>Low Level (60–64 points):</b> The student has acquired only a superficial understanding of the course topics; knowledge is basic and fragmented; unable to independently explain the content of most course questions.</p> <p><b>Unsatisfactory Level:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>with the possibility of retaking (35–59 points):</b> The student has partially completed the course, has not mastered most topics, possesses only elementary knowledge, and cannot express thoughts logically, coherently, or correctly.</li> <li>• <b>with mandatory course repetition (0–34 points):</b> The student has failed to complete the majority of tasks and lacks knowledge of the material.</li> </ul>
<p><b>VII. Course Policy</b></p>	<p>It is based on the principles of academic integrity and defined by the system of requirements established for higher education applicants at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine.</p> <p><b>Consultation Days and Hours:</b> Consultations are held according to the department’s schedule: every Wednesday at 14:00. Students must inform the instructor in advance if they require a consultation.</p> <p><b>Make-up Policy: Volume, Deadlines, and Procedures:</b> Missed classes may be made up during consultation hours. Assignments may be submitted or resubmitted within two weeks after the class in which they were originally due. If the student fails to meet the requirements without a valid reason, the grade for the make-up/resubmitted work may be reduced.</p> <p><b>Maximum Scores for Assignment Completion:</b></p>

	<p>- in-class work (oral responses, presentations, etc.) – 30 points;  - independent work (essays, presentations, etc.) – 30 points;  - module tests – 40 points.</p>
<b>VIII. Key Information Resources</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бондарець, О.В., Терещенко, Л.Я., Дубічинський, В.В., Павлова, Г.Д. (2006). <i>Основи українського термінознавства та перекладу науково-технічної літератури</i>. Харків: НТУ “ХПІ”, 135.</li> <li>2. Дубічинський, В.В., Васенко, Л.А. (ред.) (2003). <i>Прикладне термінознавство</i> (Ч. 1). Харків: НТУ “ХПІ”, 144.</li> <li>3. Д’яков, А.С., Кияк, Т.Р., Куделько, З.Б. (2015). <i>Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти</i>. Київ: ВД “КМ Academia”, 199.</li> <li>4. Загнітко, А.П. (2012). <i>Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни</i>: у 4 т. Донецьк: ДонНУ, 1 т. – 402, 2 т. – 350, 3 т. – 426, 4 т. – 388.</li> <li>5. Матвєєва, С., Леміш, Н. (2020). Методологічний прийом рефлексії у сучасному термінознавстві. <i>Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія</i>, 823, 139–148.</li> <li>6. Селіванова, О.О. (2006). <i>Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія</i>. Полтава: Довкілля-К, 716.</li> <li>7. Скороходько, Е.Ф. (2006). <i>Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу)</i>. Київ: Логос, 100.</li> <li>8. Томіленко, Л.М. (2015). <i>Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови</i>. Івано-Франківськ: Фоліант, 160.</li> <li>9. Faber, P. (ed.) (2012). <i>A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language</i>. De Gruyter Mouton, 321.</li> <li>10. <i>Glossary of Linguistic Terms</i> (2023). URL: <a href="https://glossary.sil.org/term">https://glossary.sil.org/term</a></li> <li>11. Matvieieva, S., Lemish, N. (2020). Terminological Aspects of a Cognitive Structure REFUGEE / БІЖЕНЕЦЬ in modern legal Discourse. <i>Forum Filologiczne Ateneum</i>, 1(8). 287–298.</li> <li>12. Pardayeva, S.A. (2022). <i>The Terminology as a Linguistic Phenomenon</i>. <i>Eurasian Research Bulletin</i>.</li> </ol>
<p>Reviewed and approved at the meeting of <u>the Department of Applied Language Studies, Comparative Linguistics, and Translation</u>, Minutes No. 2 dated September 11, 2025.</p>	